

## **Voces y ecos detrás del choque en Once** **Dimensión polémica en torno a las intervenciones políticas**

Daniela N. Prieto

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

dani.prieto@yahoo.com.ar

### **Resumen**

En este trabajo se analizan algunas respuestas mediáticas a las intervenciones políticas del ex Secretario de Transporte Juan Pablo Schiavi (el 23 de febrero de 2012 en Conferencia de prensa) y de la Presidenta de la Nación Cristina Fernández de Kirchner (27 de febrero de 2012 en Acto por el Día de la Bandera) a partir del choque de un tren de la línea Sarmiento al llegar a la estación de Once. Nos ocuparemos, como objetivo general, de estudiar las estrategias discursivas que utilizan diarios hegemónicos antagónicos para relatar ambas intervenciones. Priorizaremos, para ello, el papel que cumplen las diversas voces incluidas que interactúan en el interior de las noticias periodísticas. Consideramos el periodismo hegemónico como fuente principal de acceso a la información para la sociedad. En consecuencia, a partir de este análisis, se pretende evaluar si las construcciones discursivas que se crean en estos espacios cumplen un papel esencial en la constitución de las representaciones sociales, así como ver la dimensión polémica que se genera a partir de las construcciones encontradas.

Partimos del concepto de polifonía para analizar la interacción de voces dentro de un mismo texto, así como de la intertextualidad que pone en relación a los textos entre sí. El contraste entre los fragmentos, la selección y reformulación de los ajenos pone de manifiesto la heterogeneidad enunciativa mostrada del discurso. Esta manipulación de la cita denota una interincomprensión de la voz del otro, como consecuencia de una incompatibilidad entre dos universos semánticos, con lo cual se desarrolla una dimensión polémica en torno a un mismo suceso. Se concluye que dicha manipulación evidencia el posicionamiento del periodista, su aprehensión ideológica, con la cual los receptores se identifican en mayor o menor medida. Las representaciones sociales son así configuradas por las construcciones discursivas creadas en estos espacios dialógicos.

### **Abstract**

This paper discusses some media responses to policy interventions former Transportation Secretary Juan Pablo Schiavi (on February 23, 2012 at a press conference) and the President of Argentina Cristina Fernandez de Kirchner (February 27, 2012 in act by Flag Day) from a train crash Sarmiento line to reach Once station. As a general objective, we will study the rhetorical strategies used by daily antagonistic hegemonic to relate both interventions. We will give priority to the role played by different voices included that interact within the news reports. We consider hegemonic journalism as a major source of access to information for society. Thus, this analysis is to assess whether the discursive constructions that are created in these spaces play an essential role in the formation of social representations, as well as to see the dimension controversy that is generated from the constructions found.

We start from the concept of polyphony to analyze the interplay of voices within a text and the intertextuality that relates the texts together. The contrast between the fragments, selection and reformulation of others, highlights the enunciative heterogeneity shown of the speech. This manipulation of the quotation denotes interincomprehension of the other's voice, as a result of an incompatibility between two semantic universes, which develops a dimension controversy surrounding one event. We conclude that this handling evidence the position of the journalist, his ideological apprehension with which the receptors are identified in varying degrees. Social representations are well shaped by discursive constructions created in these dialogic spaces.

## Introducción

Este trabajo se propone analizar las distintas respuestas mediáticas a las intervenciones políticas del entonces Secretario de Transporte Juan Pablo Schiavi (23 de febrero de 2012 en Conferencia de prensa) y de la Presidenta de la Nación Cristina Fernández de Kirchner (27 de febrero de 2012 en Acto por el Día de la Bandera) a partir del choque de un tren de la línea Sarmiento al llegar a la estación de Once (22 de febrero). Estudiaremos el papel que cumplen las diversas voces incluidas que interactúan al interior de las noticias de diarios hegemónicos antagónicos al relatar ambas intervenciones. Es nuestro fin analizar cómo construye cada periódico la realidad a través del discurso y cómo argumenta su postura dentro de su marco ideológico. A partir de este análisis, se pretende evaluar si las construcciones discursivas que se crean en estos espacios cumplen un papel esencial en la constitución de las representaciones sociales, así como examinar su dimensión polémica. Se efectuará el análisis de noticias correspondientes a *La Nación*, *Página 12* y *Clarín*, dentro del marco teórico de la Escuela Francesa de Análisis del Discurso.

### 1. La polifonía en los discursos periodísticos

Los discursos periodísticos analizados se caracterizan por una complejidad discursiva marcada por la *polifonía*, es decir, la interacción de voces dentro de una secuencia discursiva o de un enunciado (Arnoux 1997). No solo está presente la voz del periodista, sino también, los recortes que este realiza sobre cada intervención política. La noción de *dialogismo* propuesta por Bajtín, indica que estos enunciados están llenos “de ecos de voces y reflejos de otros enunciados anteriores” (1953: 281). Es por esto que decimos que se trata de una relación *intertextual* entre el discurso periodístico y el político, a partir de la inclusión de uno en otro en forma de cita o alusión. Mediante esta, los textos se construyen con fragmentos de otros discursos a los cuales se asimilan o contradicen. Así, el lenguaje político es transformado en las noticias del periódico: “Citas, comentarios y reformulaciones son gestos discursivos derivados de lecturas cuyas huellas se exponen en el recorte, el entorno elegido, la focalización, la opción parafrástica, la orientación argumentativa en la que se enmarcan” (Arnoux y Blanco 2007).

### 2. Un análisis paratextual

#### 2.1. Intervención política 1

“Schiavi: ‘Si ocurría ayer hubiera sido una cosa mucho menor’” (*La Nación*)

“Schiavi esquivó la responsabilidad y aseguró que no se detectaron fallas mecánicas” (*Clarín*)

“El choque de Once provocó 50 muertos y 675 heridos” (*Página 12*)

Como se observa, cada diario hace un recorte que pone de manifiesto su interpretación ideológica del discurso político. Efectuar un proceso de selección implica siempre convocar los fragmentos que van en su propio sentido y dejar en la sombra lo que va en el sentido de su Otro (Maingueneau 1984). En el primer caso, *La Nación* recurre al discurso directo, incluyendo la voz del otro (Schiavi), para condensar el sentido que dará a su noticia. Mediante este procedimiento, el periodista desliga su responsabilidad del enunciado. Sin embargo, la actividad interpretativa no está ausente: se retoma un enunciado producido en otra situación comunicativa para finalidades distintas del original, se lo recorta y se lo inserta en un texto que despliega sus propias redes semánticas. En este caso, se trata de una *subversión* del texto citado, ya que el recorte de este

fragmento desde el título apunta a descalificar la palabra del otro. Esta misma frase será luego también destacada en el cuerpo de la noticia, generando una dimensión polémica.

*Clarín* apela, en cambio, a la enunciación en tercera persona para resumir los aspectos considerados más relevantes de esta intervención. El primero de ellos, la búsqueda de un responsable del hecho, es regido por un verbo con connotación negativa: *esquivó*; el segundo aspecto es tratado mediante el discurso indirecto, por lo cual el discurso citado pierde su autonomía y se subordina sintácticamente al discurso citante. Esto supone una interpretación del discurso del otro, una versión del mismo (Arnoux 1997). A través de un verbo introductor con implicancias de certeza (*aseguró*), el periodista coloca en el título un dato técnico mencionado por el Secretario de Transporte que, a la vez que descarta una posibilidad causal del hecho, lo pone en tensión con el primer constituyente de la oración coordinada: si el problema no ha resultado de una falla mecánica en el tren, se pone en juego la responsabilidad humana, y el periodista realiza un llamado de atención frente al compromiso político con los ciudadanos.

Por su parte, *Página 12* no retoma ningún fragmento de la intervención política para el titular, sino que opta por brindar información sobre la cantidad de muertes y heridos. La volanta de esta noticia categoriza el suceso de manera diferente a *Clarín*: “El tercer accidente ferroviario más grave de la historia del país”. Al superlativizarlo, el tema es abordado con un matiz de dramatismo, a la vez que supone la existencia de accidentes ferroviarios anteriores al presente de una gravedad similar. El copete expone los principales puntos de relevancia del hecho, incorporando una gran cantidad de voces en una misma *situación de enunciación*. En primer lugar, incluye la intervención política del Secretario de Transporte a través del discurso indirecto. El recorte hecho por el periódico alude aquí a las medidas de Gobierno que serán tomadas y busca brindar seguridad en los receptores certificando que el Estado está preparado para afrontar la situación. En apoyo a esta intervención, coloca la voz del dirigente ferroviario Rubén Sobrero con una denuncia a la empresa de trenes por falta de inversión. Finalmente pone en escena la voz de la CGT con un pedido de sanciones para los responsables. Como se observa, todas las palabras ajenas que se incluyen contribuyen a configurar un efecto de dominio sobre la situación.

## 2.2 Intervención política 2

“‘Voy a tomar las decisiones necesarias’, lanzó Cristina y pidió celeridad a la Justicia” (*La Nación*)

“Reapareció Cristina, habló de Once y prometió medidas tras la pericia” (*Clarín*)

“Lo que sí tendrá que haber es justicia” (*Página 12*)

En el caso de las noticias que informan sobre la intervención política de Cristina Fernández, *La Nación* la presenta a través de la yuxtaposición de discurso directo e indirecto. El primero es introducido por un “verbo de decir”: *lanzó*, que connota una acción realizada de forma precipitada, como una exhalación. Luego, a través de la coordinada señala un pedido a la Justicia. La selección que realiza el diario de su intervención en el copete se enfoca en su tardía aparición en público desde el momento del hecho. Además resalta la ausencia de dos personalidades en el acto: Schiavi y De Vido. Cabe destacar que, aunque en la volanta se utiliza “Choque de tren en Once” como ingreso al tema, el objeto discursivo es nominalizado “tragedia” ya en el copete.

Diario *Clarín* alude a esta intervención con el presupuesto de que la Presidenta había desaparecido de la escena pública y que ahora ha *re-aparecido* y ha hablado del hecho. Asimismo, recorta de su discurso la promesa de tomar medidas al respecto. La volanta reitera la *fórmula* “Choque de tren en Once”, que en la sucesiva aparición de noticias se ha transformado en una forma regularizada que constituye el universo de lo ya dicho. El copete agrega un cuestionamiento a la intervención

política, aquello que no fue mencionado pero se esperaba: “la responsabilidad política en el control del transporte”.

*Página 12* encabeza su noticia solamente con la inclusión de la voz de la mandataria. Se trata de un discurso directo no regido, es decir, aquel en el que no hay un verbo introductor, donde las comillas funcionan como único límite entre las dos voces. La selección de este fragmento, cuya responsabilidad corresponde al locutor Otro, pone en primer plano la demanda de la justicia de la Presidenta, con el fin de acercarse a la voluntad y deseo de los ciudadanos. En tanto, la volanta que guía el tema nos sitúa en el acto de enunciación del cual se ha recortado dicho fragmento. La síntesis de su intervención aparece en el copete mediada por el discurso indirecto. Los verbos introductores (*reclamó*, *adelantó* y *sostuvo*), que como señala Arnoux “no solo introducen el enunciado referido sino que también orientan respecto de cómo deben ser entendidas las palabras del otro”, proponen la imagen de una persona responsable, preocupada por buscar soluciones inmediatas y firme en sus resoluciones.

### 3. Confluencia de voces: el cuerpo de la noticia

A partir de la noción de *dialogismo* propuesta por Bajtín y del reconocimiento de una responsabilidad atribuida a otra instancia externa a la noticia, es posible distinguir la *heterogeneidad enunciativa constitutiva* del texto. Este concepto, elaborado por J. Authier-Revuz (1984) y reflexionado por Michel Pêcheux bajo la noción de “interdiscurso”, hace referencia a la relación que todo discurso entabla con un Otro. El discurso no presenta solamente la palabra del otro, sino que se constituye en la discusión con el otro. La *heterogeneidad enunciativa mostrada* inscribe la palabra ajena en el propio enunciado a través de marcas de representación que la hacen evidente.

#### 3.1. Intervención política 1

El diario *La Nación* centra la noticia, desde el título, en la afirmación de Schiavi: “Si esto hubiera ocurrido ayer, que era un día feriado, ese coche hubiera impactado y hubiera sido una cosa mucho menor, y no de la gravedad de lo que ocurrió hoy”. A partir de ella, observamos una dimensión polémica que es avalada por los enunciados destacados en el cuerpo de la noticia. El retome lo realiza mediante el discurso directo, a fin de distanciarse de las palabras pronunciadas por el otro locutor. Asimismo, el objetivo es invalidar su palabra, procurando transmitir el presupuesto de que un hecho semejante es grave sin importar la ocasión. Hablamos de *dimensión polémica* en el sentido que se intenta descalificar al adversario mostrando que viola las reglas del juego (Maingueneau 1984). Algunas incorporaciones las efectúa mediante el recurso a los islotes textuales: una forma de hibridación en la cual, aunque se trate globalmente de discurso indirecto, este último contiene algunas palabras atribuidas al enunciador citado (Maingueneau 2009). Por ejemplo: “informó que el conductor [...] ‘estaba descansado’”, “aclaró que sus antecedentes laborales ‘son muy buenos’”.

En *Clarín*, la mayoría de las inclusiones está dada por el discurso indirecto, mediante el cual se reformula lo dicho por el otro, poniendo de manifiesto las representaciones de la nueva situación de enunciación (Arnoux 2009). En este caso, la enumeración de accidentes de este tipo en el mundo, hecha por el Secretario de Transporte, es reformulada: “El funcionario remarcó que este tipo de hechos *son habituales* en todo el mundo” (el resalte es mío). Datos técnicos del tren son ofrecidos como enunciados destacados en negrita: “no tuvo fallas mecánicas”, “320 frecuencias diarias”, “26 kilómetros por hora”, para facilitar su realce del resto de los enunciados y acercar al lector información competente. Frente a esta intervención, incorpora las voces de senadores y diputados con sus críticas, mediante el uso de discurso directo. Se observa así una intención de reproducir con mayor fidelidad los discursos de la oposición. En este aspecto, es productiva la

noción de *interincomprensión* desarrollada por Maingueneau (1984). La formación discursiva no solo define el universo de sentido propio, sino también su modo de coexistencia con los otros discursos. Al haber incompatibilidad de dos universos semánticos, no se reconoce el modo que tiene el Otro de ser conforme a la Ley.

La noticia de *Página 12* expone los hechos de manera narrativa, a los cuales complementa con la información técnica brindada por el funcionario como discurso directo. Como se ha mencionado, la mayor parte de los datos importantes son relevados en el copete. En el cuerpo, simplemente se detalla con islotes textuales: el tipo de material con que cuenta el Estado para determinar las causas de lo ocurrido y las buenas condiciones en que se hallaba el conductor. Los verbos de decir que introducen estas inclusiones del discurso otro (*explicó, señaló, aclaró*) remiten al acto de informar los hechos con un dominio y un claro conocimiento sobre ellos. El objetivo es presentar, de este modo, la competencia que tienen sobre el asunto para tomar las medidas de Gobierno necesarias, así como para determinar la causa del hecho (para lo cual se dispone de todos los materiales de investigación necesarios).

### 3.2. Intervención política 2

*La Nación* inicia su nota periodística con un fragmento recortado y reformulado del final de la intervención política de la Presidente: “Quiero decirles que voy a tomar las decisiones que sean necesarias una vez que la Justicia decida”. Mediante las comillas se pretende otorgar un efecto de fidelidad al enunciado original, mientras que a la vez se manifiesta la selección del fragmento en la focalización y la orientación argumentativa que adquiere en el texto meta. En medio de una narrativización del acto realizado por el Día de la Bandera, caracterizado por marcas de modalidad (“Entre lágrimas, la Presidenta inició su discurso cantando junto a los militares”), se incluye nuevamente la voz de la mandataria mediante discurso indirecto y la presencia de algunos islotes textuales: “*admitió* que ‘faltan cosas’ aunque enseguida [conectores que restringen la aserción inmediatamente anterior] *endilgó* que ‘todas son trabas y palos en la rueda’”. Como se observa en la introducción de ambos enunciados, los verbos orientan el sentido que el periódico desea otorgarles. Además, señala con un enunciado destacado el momento en que, luego de todo el acto narrado, refiere a la tragedia de Once. Concluye con la frase de cierre: “Tenemos la obligación de no equivocarnos porque si lo hacemos va a ser usado en nuestra contra”, que evoca el lugar común del derecho en el discurso jurídico, como coacción frente a la posibilidad de error.

El diario *Clarín* exhibe una marcada descalificación del discurso ajeno, así como del sujeto que lo enuncia (falacia no formal *ad hominem*): “Tras extenderse diecisiete minutos en *celebrar muy en el tono que usaba en la campaña* las realizaciones del gobierno desde 2003 a la fecha, se metió *por fin* de lleno en *el drama que conmociona al país*” (el resaltado es mío). Luego de un breve recorrido por su intervención, presenta una crítica ante aquello que debería haber mencionado en pero no lo hizo. El locutor se distancia de su pedido de celeridad a la Justicia mediante el entrecomillado del término “encarecidamente”. Se incluye también la voz del Gobierno, que incorpora la explicación de la ausencia de la Presidente (“para ‘respetar el dolor’”). Otra introducción de una inclusión discursiva remarca la descalificación del sujeto ajeno: “siempre en tono de dramatismo *buscó mostrar comprensión* desde su viudez”). Finalmente, por medio de hibridismo se incluyen fragmentos aludiendo a diferentes ejes tratados.

El periodista de *Página 12* opta por comenzar su noticia con la defensa de la mandataria frente a las críticas por su ausencia pública luego del hecho, mediante la inclusión de un enunciado en estilo directo. Seguidamente, da inicio a una narración del acto cargada de comentarios subjetivos e interpretaciones de los fragmentos seleccionados: “La expectativa por escuchar a Cristina Fernández de Kirchner había alcanzado el punto de ebullición. Fue una declaración de intenciones sin ambages”. Otras interpretaciones explican la dirección del enunciado: “Fue una forma de mostrar que había estado pendiente de la tragedia ferroviaria de Once”, o se manifiestan como un

soporte a la competencia del receptor: “dijo, en referencia a lo que sucedió en 2008”. Cierra la nota cediendo la voz a la Presidenta y apelando a un enunciado marcado por figuras retóricas: figura patética de la *obtestación* (“que miren un poco a su alrededor, la presencia del Estado”, “Defender el Estado es defender la bandera”), la interrogación retórica, discordancia estilística y la metáfora (“si no qué corno es la bandera más que el Estado con todos los argentinos adentro”).

#### 4. Conclusiones

La *polifonía* en los discursos periodísticos permite reconocer los diferentes modos de inserción a partir de una misma intervención política (en este caso, ambas pertenecientes al Gobierno: un funcionario y la Presidente). En consecuencia, se pone en evidencia la postura del sujeto que redacta la noticia: realiza un proceso de selección sobre el discurso otro, una reformulación y, por lo tanto, una interpretación que puede estar explícita o implícita en su enunciado.

Según los distintos recortes, podemos hablar de una dimensión polémica en la medida que los distintos diarios hegemónicos, *La Nación* y *Clarín*, por un lado, y *Página 12* por otro, participan de un diálogo en torno a un “conjunto ideológico común” sobre las leyes del campo discursivo compartido, expresando sus posiciones antagónicas. La *heterogeneidad enunciativa mostrada* configura un contradiscurso en el propio, que rompe la continuidad del Yo mismo por los fragmentos localizables del Otro. En otras palabras, instaura un conflicto entre la realidad de un cuerpo extraño con el cuerpo citante que lo rodea (Maingueneau 1984). Este conflicto se resuelve a través de los distintos mecanismos de que dispone el enunciador para interactuar con el enunciado ajeno, dando así cuenta de su posicionamiento. El contraste de fragmentos organiza siempre la aprehensión ideológica del sujeto, con la cual los receptores se identifican en mayor o menor medida. De este modo, las representaciones sociales son configuradas en parte en estos espacios discursivos singularizados por el juego de voces.

#### Corpus

“El choque de Once provocó 50 muertos y 675 heridos”. En *Página 12*, 22 de febrero de 2012 (edición online).

Fernández de Kirchner, Cristina. Discurso en Acto por el Día de la Bandera, 27 de febrero de 2012.

Lantos, Nicolás. “Lo que sí tendrá que haber es justicia”. En *Página 12*, 28 de febrero de 2012 (edición online).

“Reapareció Cristina, habló de Once y prometió medidas tras la pericia”. En *Clarín*, 28 de febrero de 2012 (edición online).

Schiavi, Juan Pablo. Conferencia de prensa, 23 de febrero de 2012.

“Schiavi: ‘Si ocurría ayer hubiera sido una cosa mucho menor’”. En *La Nación*, 23 de febrero de 2012 (edición online).

“Schiavi esquivó la responsabilidad y aseguró que no se detectaron fallas mecánicas”. En *Clarín*, 22 de febrero de 2012 (edición online).

“‘Voy a tomar las decisiones necesarias’, lanzó Cristina y pidió celeridad a la Justicia”. En *La Nación*, 27 de febrero (edición online).

#### Bibliografía

Angenot, Marc. “Presupuesto/topos/ideologema”. En *La parole pamphlétarie*. París: Payot, 1982.

Arnoux, Elvira. “La Polifonía”. En Romero, Daniel (comp.), *Elementos básicos para el análisis del discurso*. Buenos Aires: Libros del Riel, 1997, pp. 44-70.

\_\_\_\_\_. *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*, Cap. 1. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2006.

Arnoux, Elvira y María Imelda Blanco. “Cita, comentario y reformulación en la travesía de un fragmento del *Nuevo Testamento*”. En *Tópicos de Seminario*, Universidad de Puebla, 2007.

Authier-Revuz, Jacqueline. “Hétérogénéité(s) énonciative(s)”. *Langages*, 73, 1984.

Bajtín, Mijaíl. “El problema de los géneros discursivos”. En *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1997.

Maingueneau, Dominique. *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2009.

\_\_\_\_\_. “La polémica como interincomprensión”. En *Genèses du discours*. Trad.: Hernán Biscayart. Bruselas: Mardaga, 1984.